

V. Beltran y J. Paredes eds.

CONVIVIO
CANCIONEROS PENINSULARES

GRANADA
MMX

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos-www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© LOS AUTORES.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.
CONVIVIO. CANCIONEROS PENINSULARES.

ISBN: 978-84-338-5144-4

Depósito legal: GR/3.209-2010.

Edita: Editorial Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Fotocomposición: Portada Fotocomposición S. L. Granada.

Diseño de cubierta: Josemaría Medina Alvea.

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

PRESENTACIÓN

Tras la publicación del volumen *Convivio. Estudios sobre la poesía de cancionero* en esta misma Editorial, nuestra Asociación ha continuado regularmente con la ejecución de sus trabajos; hemos de agradecer en este tiempo la colaboración que nos prestaron las profesoras Dorothy Severin (University of Liverpool) y Louise Haywood (University of Cambridge), a las que debemos nuestro último impulso. Estos años pueden considerarse de consolidación, que esperamos completa tras la celebración del quinientos aniversario de la publicación del *Cancionero general de muchos e diversos autores*, Valencia, 1511. Ha aumentado el número de socios, se ha incrementado nuestra presencia en este campo y, como puede juzgarse por el presente volumen, seguimos aportando los frutos de nuestro esfuerzo a la comunidad filológica.

Entre los cambios positivos destacaremos varias efemérides dignas de larga recordación. En primer lugar, la salida a internet del proyecto *Cancionero Virtual* dirigido por Dorothy Severin (<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/>); allí podemos acceder a toda la información recogida en el *Cancionero del Siglo XV* de B. Dutton incluidas sus transcripciones, más la reproducción fotográfica de buen número de cancioneros más la posibilidad de consultar las variantes de cada uno de los textos con un simple movimiento del ratón, un instrumento maravilloso cuyas potencialidades habremos de descubrir con paciencia y esmero. Todo ello, enriquecido con las transcripciones de D. Severin y F. Maguire y un espléndido elenco de descripciones y análisis de numerosos manuscritos. También ha continuado su desarrollo nuestra propia web, *Convivio*, gracias al patrocinio generoso de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (<http://www.lluisvives.com/portal/cancionmedieval/>) donde disponemos ya de un magnífico elenco de cancioneros catalanes y castellanos, más uno occitano y una interesante colección de estudios. Por otra parte, no podemos olvidar la salida de las actas del *VI convegno triennale della Società Italiana di Filologia Romanza* «*La lirica romanza del Medioevo. Storia, tradizioni, interpretazioni*» (*La lirica romanza del Medioevo. Storia, tradizioni,*

interpretazioni, a cura di Furio Brugnolo e Francesca Gambino, Padova, Unipress, 2009, 2 vols.) que constituyen, sin duda, un magnífico estado de la cuestión relativo al ámbito románico.

En la colección actual recogemos un ramillete de trabajos relativos fundamentalmente al entorno ibérico: los trovadores galaico-portugueses y el período galaico-castellano, con un estado de la cuestión e interesantísimas aportaciones relativas a los autores centrales del siglo XV ibérico catalán, portugués y castellano. No faltan los grandes: Juan del Encina, Jorge Manrique o Sá de Miranda. Tampoco falta la dimensión musical. Y fieles a nuestros orígenes y a nuestros objetivos, incluimos también el artículo de Marco Grimaldi sobre uno de los puntos más sensibles de la poesía política durante el Medioevo: la conquista de Nápoles por Carlos de Anjou. Esperamos en un futuro próximo que la celebración del quinto centenario del Cancionero General nos permita entrar en uno de los aspectos más sugestivos y quizá menos analizados de la historia de los cancioneros: el acceso a la difusión impresa. Es deseo de todos seguir avivando las aguas de la lírica medieval: por fortuna ya no andamos en los desvanes de los estudios literarios pero la inmensidad del campo y la variedad de los posibles puntos de vista hace que, en el futuro, quepa imaginar una renovación de métodos, objetivos y criterios capaz de darle aún muchas vueltas, y muy positivas. Vaya pues adelante este volumen. Que salga a los caminos y encuentre a los felices caminantes. Vaya adelante nuestro diálogo con el pasado. Sigamos laborando en la construcción del futuro pues ningún tiempo pasado, digan lo que digan, fue mejor.

V. Beltran y J. Paredes

A PROPÓSITO DE LA NUMERACIÓN DEL *CANCIONEIRO DA AJUDA*. NOTAS COMPLEMENTARIAS*

MARIÑA ARBOR ALDEA

Universidade de Santiago de Compostela

I. Todavía hoy, dos siglos después de su hallazgo en la biblioteca del Real Colégio dos Nobres de Lisboa, muchas de las cuestiones relativas a la estructura, a la textualidad y a la historia del *Cancioneiro da Ajuda* (*A*) constituyen un enigma. Los materiales que dieron origen a la colectánea poética entre finales del siglo XIII e inicios de la siguiente centuria, el *scriptorium* en el que se compiló, la localización geográfica de este taller, las manos que participaron en su copia, las causas de su inconclusión, el itinerario que recorrió el código hasta el Colégio lisboeta y su propia evolución material suscitan la duda permanente¹.

Pero, además de estos interrogantes, que se centran en aspectos que podemos calificar de relevancia mayor para conocer el cancionero en su forma y en

* Los datos expuestos en este trabajo son fruto parcial de los estudios que ocupan a la autora en el marco del Programa Nacional de Investigación Ramón y Cajal, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, y que se centran en el análisis y edición del *Cancioneiro da Ajuda*. Además, estos datos están tomados de los estudios con los que contribuimos a los proyectos de investigación *Estudo lingüístico e paleográfico do Cancioneiro da Ajuda*, financiado por la Dirección Xeral de Investigación de la Xunta de Galicia (PGIDITO6PXIB240159PR) y *Cancioneiros galego-portugueses: edición crítica e estudo (en formato impreso y electrónico) de varios corpora*. Proxecto coordinado. USC: Edición do *Cancioneiro de Cabaleiros* (PGIDITO6CSC20401PR), que también cuenta con ayuda económica del gobierno gallego.

1. Sobre la fecha de copia del cancionero, el *scriptorium* en el que esta se ejecutó y la problemática general que rodea el código, léanse los trabajos de C. Michaëlis (1990, II: 151-157, 227-288), G. Tavani (1988: 94-95, 121-122), M. A. Ramos-A. Resende de Oliveira (1993), A. Resende de Oliveira (1994), M. A. Ramos (1994) y G. Lanciani (2004). Para una síntesis de las distintas aportaciones críticas, véase Arbor Aldea (2005), que recoge una amplia bibliografía relativa a estos asuntos. Recordemos que el cancionero fue localizado en la biblioteca del jesuita Real Colégio dos Nobres de Lisboa por R. R. de Nogueira entre 1802, fecha en la que el erudito y profesor asume el cargo de *reitor* de la institución educativa, y 1810, año en el que B. J. de Figueiredo e Silva realiza la primera copia conocida de *A*, actualmente depositada en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (Ms. Lusitan. fol. 1; cfr. Arbor Aldea-Pulsoni, 2004, 2006).

su evolución, la antología poética suscita otros, referidos a cuestiones tal vez menores, pero que encierran un gran interés para los estudiosos en cuanto proporcionan datos que ayudan a entender el cómo, el porqué, el cuándo, en definitiva, la historia y la fortuna de *A*. Un buen ejemplo de estos aspectos «menores», de detalle si se quiere, que suscitan la pregunta, la duda o, incluso, la perplejidad, lo constituyen las múltiples numeraciones modernas escritas en los folios del cancionero. De ellas vamos a ocuparnos aquí.

II. A las diferentes numeraciones de *A* se refirió en detalle C. Michaëlis de Vasconcelos en 1904. En el volumen de estudios que acompaña su edición crítica del cancionero, la filóloga luso-alemana, que fechaba esas numeraciones en el siglo XIX, escribía:

A primeira numeração do volume (...) inscripta no centro da margem inferior, é de Lord Stuart. Saltando por cima das paginas brancas, marcou apenas 68 folhas do cancionero com algarismos de 41 a 108^v. Posteriormente, alguém accrescentou 109 na que estivera collada contra a capa de cima. A segunda, feita por mim a lapis, de 41 a 127 (102^a é a 1^a de Lord Stuart), no canto de fóra da mesma margem, segue identico systema, incluindo todavia as folhas em branco, a de guarda, as que estiveram colladas contra a capa, e as de Evora (...).

Ultimamente, no acto de restauração do vetusto monumento, a que os empregados da bibliotheca procederam [entre 1895 y 1901]², o digno e zeloso official Sr. Rodrigo Vicente de Almeida, collocando as folhas soltas no lugar competente, as paginou de novo, no centro da margem superior, de 1 a 174 –isto é excluindo o Nobiliario (...). No canto de dentro accrescentou ainda outra numeração geral (...), cabendo ás genealogias os algarismos 1 a 78, e ás trovas, 79 a 250 (respectivamente 254) (Michaëlis, 1990, II: 137).

Además, en otro pasaje de su trabajo, C. Michaëlis señalaba que una serie de folios del cancionero, los denominados folios de Évora³, ofrecían una

2. Sobre esta restauración, para la que C. Michaëlis da una serie de instrucciones en 1895, y sobre sus resultados, que la autora verifica en 1901, véase Michaëlis (1990, II: 102).

3. Estos folios se localizaron en la Biblioteca Pública de la referida ciudad portuguesa y se custodiaron en ella hasta que, en 1843, fueron remitidos por J. H. da Cunha Rivara, director de aquella institución, a la Biblioteca da Ajuda, a la que en 1832 se había trasladado el cancionero. Antes de su envío a Lisboa, estos folios despertaron el interés del erudito y profesor A. Nunes de Carvalho, que los transcribió en torno a 1835 (Lisboa, BN, Cod. 11191); asimismo, los folios de Évora fueron copiados por el propio da Cunha Rivara (Biblioteca Pública de Évora, Ms. CXIV/2-34), que, además, dio noticia pública de su existencia en el diario lisboeta *O Panorama*, concretamente en un texto en el que se reseñaba la edición Stuart (cfr. Rivara, 1842). Desde que estos folios fueron remitidos a Lisboa, su localización en el interior del códice varió; el lugar que actualmente ocupan se debe a las

numeración propia, realizada en cifras romanas en el margen inferior derecho del recto por A. Herculano, director de la Biblioteca da Ajuda en el momento de incorporarse a esta las «reliquias eborenses» (Michaëlis, 1990, II: 136, 137)⁴.

Casi ocho décadas después de publicarse la edición de C. Michaëlis, M. A. Ramos volvía sobre el asunto. En un estudio fechado en 1985 —y retomado, con escasas modificaciones, en el ensayo que la autora preparó para el volumen de estudios que acompaña la reproducción facsimilar del código del Palacio da Ajuda; cfr. Ramos, 1994—, la profesora de Zürich describía las numeraciones que en aquel momento ofrecía el cancionero, llamando la atención sobre las divergencias que, en este aspecto en particular, se verificaban con respecto a cuanto había escrito la estudiosa luso-alemana en 1904. M. A. Ramos señalaba, en concreto, la existencia de cinco numeraciones modernas, escritas a lápiz, en los folios de *A* (1985: 38-39)⁵:

- 1. paginación (de 79 a 253) escrita en el margen superior izquierdo del recto y en el margen superior derecho del verso del folio. Esta numeración, que computa los folios del *Nobiliario*, se identificaría con la segunda de las realizadas, según información de C. Michaëlis, por R.V. de Almeida, oficial de la Biblioteca da Ajuda, cuando se restauró el cancionero.
- 2. numeración escrita en el centro del margen superior. Se inicia en 41 y acaba en 55v,

indicaciones que al respecto proporcionó C. Michaëlis en 1895, tal y como señala la propia autora en el volumen de estudios que acompaña su edición crítica del cancionero (cfr. 1990, II: 102, 136-137), y como hemos referido en diferentes trabajos (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni, 2004, y Arbor Aldea, 2009). Las dos copias de los folios de Évora citadas fueron estudiadas por Arbor Aldea (2007, 2008).

4. Como veremos luego, los folios de Évora aún presentan otras numeraciones, que no han sido consideradas por la crítica y que revisten particular interés en cuanto proporcionan datos relevantes sobre la circulación, disgregada o agrupada en un fascículo, de estos materiales (cfr. Arbor Aldea, 2007).

5. Además, la investigadora portuguesa describía las numeraciones primitivas presentes en el florilegio, y localizadas, respectivamente, en los fascículos VI y X, actuales fascículos VI y XI de *A* (Ramos, 1985: 34-37; véase, asimismo, Ramos, 1994: 32-33). También C. Michaëlis se había referido a este asunto en su descripción del cancionero (cfr. 1990, II: 150-151). Para la numeración de los pliegos, partimos de nuestra propia descripción material del código (cfr. Arbor Aldea, 2009), que atribuye cifras específicas a los fascículos constituidos, en la actual disposición de *A*, por un único folio (f. 46: fascículo VIII; f. 74: fascículo XIII, y f. 88: fascículo XVII; estos fascículos se corresponden con los identificados por Ramos con las cifras VII^a, XI^a y XIV^a; cfr. Ramos, 2004).

por ausência de margem disponível, ou seja, a partir do momento em que o texto passa a ser danificado pela guilhotina, não há evidentemente, espaço para esta numeração, embora fosse possível continuá-la depois, nos fólhos em que se volta a encontrar margem. É, portanto, uma numeração incompleta. Além de inacabada é, também, uma numeração errada. Temos, por exemplo, o fl. 55v que é um rosto. No primeiro fólho, debaixo do algarismo 41 há a notação «Stuart 41», escrita a lápis e com letra cuja identificação ainda não está feita (Ramos, 1985: 38).

Aunque en este estudio M. A. Ramos sugería que esta numeración no era equiparable, de acuerdo con su posición y cifras empleadas, a las atribuidas por C. Michaëlis a Stuart y a R.V. de Almeida —en este caso, a la primera de las numeraciones que el oficial de la Biblioteca da Ajuda escribiría en el códice—, en el trabajo publicado en 1994 la estudiosa indica que tal vez se trata «da numeração feita por C. Stuart, embora a localização descrita por Carolina Michaëlis não corresponda, topograficamente, à actual» (Ramos, 1994: 33).

–3. foliación escrita en el extremo del margen inferior izquierdo del recto del folio (41–117). Irregular, esta numeración, que también considera los folios del *Nobiliario*, no coincidiría con ninguna de las señaladas por C. Michaëlis en su descripción del códice.

–4. numeración compleja, en forma de ecuación. Colocada en el centro del margen inferior,

faz corresponder uma paginação de 1 a 174 a uma foliação de 41 a 108v (rosto). Muito irregular e com muitos erros. Esta numeração prossegue pelo seguinte esquema: 1=41[,] 2=41v[,] 3=42[,] 4=42v[,] 5=43, etc. Os erros desta numeração devem pertencer a Stuart, embora a colocação não seja esta. Como já referi, no estado actual do manuscrito, a fazer fé na nota «Stuart 41», a numeração atribuída a Stuart está no centro da margem superior iniciada em 41 e não no centro da margem inferior, como refere D. Carolina. Este sistema misto de paginação/foliação não é descrito nem referido pela filóloga (Ramos, 1985: 38-39).

Aunque la profesora Ramos indicaba, en este primer trabajo, que esta numeración «parece (pelo menos, a foliação) ser a de Lord Stuart (ou igual)» (Ramos, 1985: 41), en el estudio de 1994 estas cifras ya no vienen atribuidas, ni siquiera en su segunda parte, al británico, señalándose únicamente el carácter complejo que revisten, su irregularidad y los errores que la caracterizarían (Ramos, 1994: 33).

–5. foliación colocada en el margen inferior derecho, recto, «indicada com [1], 2, 3, 4, ... até 86. Inexplicavelmente, esta numeração encontra-se no local indicado por D. Carolina para a sua própria numeração (...).

Não há coincidência, nem com a posição —“no canto de fora”—, nem com o sistema —“de 41 a 127”» (Ramos, 1985: 39). Posteriormente, M. A. Ramos señalará que esta numeración «é a utilizada por Carolina Michaëlis» (1994: 33).

Como puede deducirse de cuanto se ha indicado, la situación del códice, en lo que a los sistemas numéricos se refiere, es compleja y no está exenta de interrogantes. No obstante, al hilo de las informaciones proporcionadas por las dos investigadoras citadas, y partiendo del estudio directo del cancionero y del análisis de las copias y de las ediciones que de él se realizaron en la primera mitad del siglo XIX, es posible ofrecer algunos datos que permiten completar la descripción de los sistemas numéricos de *A* y dar respuesta, en algún caso, a las preguntas formuladas por la crítica sobre el argumento que aquí nos ocupa.

III. La observación directa del *Cancioneiro da Ajuda* permite constatar, en efecto, que sobre sus folios se escribieron cinco numeraciones que contemplan la totalidad del manuscrito (las cinco están presentes en el recto; sólo dos de ellas se anotan también en el verso) y dos más que son privativas de los folios procedentes de Évora, folios que, como sabemos, se descubrieron tardíamente —de ca. 1835 data la primera copia que de ellos poseemos; en 1842 se fecha la primera noticia que se hizo pública en la prensa en relación con estos materiales— y se integraron todavía más tarde, entre 1895 y 1901, en el lugar que aún hoy ocupan en el cancionero (véanse las notas 2 y 3).

Con respecto a las numeraciones que contemplan el conjunto de la antología poética, nada cabe añadir a cuanto señalaron C. Michaëlis y M. A. Ramos sobre la segunda de las numeraciones atribuidas a R. V. de Almeida —es la paginación que, computando los folios del *Nobiliario*, se inicia en 79 y se concluye, contando los folios de Évora y los folios en blanco, en 253⁶— y

6. En realidad, y a la vista del cambio de orden que los dos últimos folios del cancionero han sufrido en el proceso de restauración llevado a cabo entre los años 1999 y 2000, la numeración se concluye en 251. Esto es así porque el folio que porta la cifra 253, actual f. 87 del códice, fue desplazado del lugar que antes ocupaba (cerraba el cancionero), pasando a situarse antes del actual f. 88 de *A*, folio que había estado colado a la tapa anterior de la encuadernación y que, tras ser despegado, pasó a colocarse antes del que hoy es el f. 87, que estuvo unido a la tapa posterior del volumen (cfr. Arbor Aldea, 2009). El número 252 no se aprecia. El orden numérico que hoy ofrece el códice es, pues, este: 250 (f. 86v) – 253 (f. 87r) – 251 (f. 88r).

sobre la numeración que, considerando también los folios procedentes del Alentejo, se localiza en el margen inferior derecho (recto) de los folios de *A* (1-86⁷), foliación utilizada por C. Michaëlis en distintos puntos de su trabajo⁸. Por lo que se refiere a las numeraciones privativas de los folios de Évora, nada se puede añadir, tampoco, a cuanto indicó la filóloga luso-alemana sobre la numeración en cifras romanas escrita en el margen inferior derecho del recto de esos folios, y que la autora atribuye, como ya hemos señalado, a A. Herculano. Comentario aparte merecen, sin embargo, las demás numeraciones del cancionero. Comencemos por las cifras que se localizan en los folios de Évora.

IV. Además de las cifras romanas atribuidas a Herculano y de las numeraciones que contemplan el conjunto de la antología poética, en los actuales ff. 4, 16, 17, 29, 36 y 40-45 de *A*, todos ellos procedentes de la capital del Alentejo, se aprecia una serie de referencias alfanuméricas, escritas en el margen superior derecho del recto. Son estas:

<i>A</i> , f. 4	Só
<i>A</i> , f. 16	a1
<i>A</i> , f. 17	a2
<i>A</i> , f. 29	So
<i>A</i> , f. 36	Só
<i>A</i> , f. 40	+
<i>A</i> , f. 41	+2
<i>A</i> , f. 42	+3
<i>A</i> , f. 43	+4
<i>A</i> , f. 44	+5
<i>A</i> , f. 45	+6

En principio, estas referencias, disgregados como están hoy los folios de Évora en el interior del códice, pueden pasar desapercibidas. No obstante, consideradas en conjunto, parecen tener una motivación concreta, esto es, parecen remitir a la «entidad» física, a la organización material que esos folios

7. Falta la numeración en los ff. 87 y 88 del cancionero. Es ilegible o casi ilegible en los ff. 1, 5, 34-37, 47-50 y 61.

8. La propia C. Michaëlis autoriza esta afirmación cuando señala: «Eis a tabella comparada, completa, não só de todas essas quatro paginações, mas ainda da marcação romana das reliquias eborenses (...) e da mais racional de 1 a 88 (...). Como foi essa a que introduzi no texto, e emprego no Índice do Capitulo IV [«Relações do Cancioneiro da Ajuda com os apographos italianos»], juntamente com a III⁸ [esto es, la que refiere como escrita por ella misma], saliento ambas typographicamente para commodidade do leitor» (1990, II: 137).

presentaban antes de ser incorporados al cancionero. A esta circunstancia apuntan, de hecho, los datos contenidos en la *Cópia das onze folhas de hum Cancioneiro antigo achadas na Livraria Publica de Evora em 1835*, preparada por el profesor, *bibliotecário-mor* de la Casa Real y *guarda-mor* del Real Archivo da Torre do Tombo A. Nunes de Carvalho en torno a esa fecha, y que hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de Portugal (Cod. 11191; véase nota 3).

En este pequeño manuscrito, constituido por únicamente 12 folios de papel, se reproducen las numeraciones presentes en los folios de *A* que acabamos de referir. Así, en el margen superior derecho del f. 2r de esta copia se lee *f. 1.^a*, indicándose en el margen izquierdo, inmediatamente antes de la primera columna de escritura: *Folha = a1*. Idénticos índices referenciales, en similar posición, se localizan en los folios siguientes, como puede verse en el esquema:

Cod. 11191	A
<i>f. 1.^a ~ Folha = a1</i>	16 (a1)
<i>Fol. 2.^a ~ Folha = a2</i>	17 (a2)
<i>Folha 3.^a, Folha 3.^a = + =</i>	40 (+)
<i>Folha 4.^a, Folha 4.^a = +2</i>	41 (+2)
<i>Folha 5.^a, Folha 5.^a = +3</i>	42 (+3)
<i>Folha 6.^a, Folha 6.^a = +4</i>	43 (+4)
<i>Folha 7.^a, Folha 7.^a = +5</i>	44 (+5)
<i>Folha 8.^a, Folha 8.^a = +6</i>	45 (+6)
<i>Folha 9.^a, Folha 9.^a só</i>	4 (Só)
<i>Folha 10.^a = só</i>	29 (So)
<i>Folha 11.^a, Folha 11.^a e ultima = só</i>	36 (Só)

Además, en el f. 10r, que reproduce el actual f. 4 del cancionero, Nunes de Carvalho señala: *Folha 9.^a só. Este monosilabo = só, que se acha escrito de outra letra nesta folha e nas duas seguintes* [ff. 11r y 12r; *A*, ff. 29, 36] *no lugar aonde devia estar a numeração, quer dizer /creio eu/ que não tem ligação nenhuma dellas nem entre si, nem com as outras outo já copiadas. E, na verdade, assim se depreheende da comparação dellas.* En efecto, y como bien indica el erudito, los folios que portan la apostilla *só* son folios desvinculados entre sí: el primero, el actual f. 4 de *A*, inicia un ciclo de cantigas que no se cierra en este mismo folio —no hay espacio en blanco en su remate— ni continúa en ninguno de los folios de la serie evorense; por su parte, el actual f. 29 del cancionero contiene un ciclo autónomo de textos, que se abre y se cierra en ese folio, y, por fin, el último, el actual f. 36 de *A*, es un folio

que concluye ciclo poético, pero que debería asociarse por su inicio, con una pieza fragmentaria, a un folio precedente, que tampoco se encuentra entre los hallados en Évora.

A pesar del silencio al respecto de Nunes de Carvalho, cabe observar, en lo que atañe a las demás referencias alfanuméricas, que las indicaciones *a1* y *a2* y +, +2, +3, +4, +5 y +6 deben responder al principio que guía la apostilla apenas comentada, ello es, estas notas parecen señalar bien el carácter unitario, autónomo, de determinados folios —es el caso de los marcados como *a1* y *a2*, actuales ff. 16 y 17 de *A*, que reproducen, cada uno, un ciclo de cantigas—, bien la ordenación secuencial de los actuales ff. 40 a 45 de *A*, que se caracterizan por ofrecer una contigüidad textual evidente y que debieron de circular de forma conjunta, tal vez, y como señaló ya en su día C. Michaëlis (1904, II: 148, 137), constituyendo un fascículo.

V. Pasemos ahora a analizar las tres numeraciones globales del *Cancioneiro da Ajuda* que han ofrecido, y que todavía ofrecen, problemas de interpretación. Me referiré, en primer lugar, a la numeración escrita en el extremo del margen inferior izquierdo del recto del folio.

Esta numeración se inicia en 41⁹ y concluye en 116, computándose los folios de Évora con cifras particulares, que son, en la sucesión que estos folios presentan hoy en el manuscrito, las siguientes: 120, *117, 118, [1]27, 119, 121, [1]22, [1]23, 124, 125 y 126. Además, esta numeración registra, en la posición señalada, y para el actual f. 74 de *A*, el guarismo 102a, que tiene su origen en la colocación que este folio presentaba en el momento de descubrirse el códice, justo antes del *Nobiliario*, y en el proceso de recolocación que sufrió ya en fecha temprana, y que lo situó en el lugar que todavía hoy ocupa en el cancionero¹⁰.

Aunque M. A. Ramos indica que esta numeración no coincide con ninguna de las señaladas por C. Michaëlis en su descripción del códice —apuntando,

9. Cuando, por daño material o por manipulación de los folios, esté ausente o presente dificultades de lectura alguno de los guarismos, señalaremos la primera circunstancia con paréntesis cuadrados ([]); referimos la segunda con un asterisco (*).

10. Además de cuanto indica C. Michaëlis, para el paso de este folio desde la posición que presentaba en el momento de descubrirse *A*, esto es, antes del *Nobiliario*, al lugar en el que todavía hoy se localiza, debe considerarse cuanto señalan Arbor Aldea-Pulsoni (2004) y Arbor Aldea (2009) a partir del estudio de la edición Stuart (1823) y de la copia preparada por B. J. de Figueiredo e Silva antes del 19 de mayo de 1810, copia a la que nos hemos referido en la nota 1, y que sirvió al británico para ejecutar su trabajo.

es cierto, en otro lugar, que esa serie numérica «em princípio parece ser a de D. Carolina, mas deslocada do lado da goteira para o lado da lombada, isto é, da margem exterior para a interior. Como? Em que condições? Por quem?» (Ramos, 1985: 41)—, los datos que hemos referido parecen matizar esa afirmación. De hecho, las cifras antes señaladas coinciden, salvo en la localización que presentan —la filóloga luso-alemana las situaba «no canto de fóra da mesma margem [inferior]»; están en el margen interno del folio— y en la cifra con la que se cierra la numeración —127, según la estudiosa; 116 en la actualidad—, con las referidas por C. Michaëlis a propósito de la segunda de las numeraciones de *A*, numeración de la que se declara responsable. Además, estas cifras se corresponden, sobre todo, con las que la autora recoge en las tablas en las que refleja los sistemas numéricos del cancionero, y, en particular, con las que reproduce en la columna III de esas tablas, que reserva para su propia numeración.

Con respecto a la primera discordancia, nada podemos señalar (a menos que se trate de un *lapsus* de la autora o de un error de interpretación nuestro). Con respecto a la segunda, debemos indicar que la discrepancia es sólo aparente, y que obedece a la consulta, a la visualización, al trabajo con el cancionero en «dos momentos», por así decirlo, de su evolución material —y a la propia complejidad del trabajo publicado por C. Michaëlis en 1904, de dilatada escritura, y reescritura, en buena medida provocada por los cambios de criterio de la autora—. Estos dos momentos están marcados, como no podía ser de otro modo, por la llegada a Lisboa de los folios procedentes de Évora, por la consideración unitaria que esos folios recibieron en un primer momento y, después, por la integración y redistribución que de estos materiales se hizo en el interior de la antología poética. Veámoslo con un poco más de detalle.

C. Michaëlis señala que la numeración que empieza en 41, y que incluye los folios de Évora, termina en 127. En efecto, la numeración considera esos folios y termina en 127, pero, para entender el desajuste con la numeración actual, descrita en las líneas precedentes, hay que tener en cuenta que los folios evorenses fueron computados por la estudiosa, en un primer momento, al final del cuerpo del manuscrito, como se indica en un pasaje de su magnífico trabajo sobre *A*:

Ás 11 folhas descobertas na capital do Alemtejo, numeradas por Herculano de I a XI, dei eu, ao começar os meus estudos, a numeração 117 a 127 [la numeración dada al resto del códice concluía con 116], indevidamente. Dos sitios que realmente lhes competem, como reconheci pouco depois –IV entre f. 43 e 44; I e II entre 54 e 55; XI entre 65 e 66; III entre 71 e

72; V-X entre 74 e 75 (?)— dá idea o quadro dos cadernos (Michaëlis, 1990, II: 136).

Pero, como también se señala en el pasaje citado, y en otras páginas de su estudio, por razones materiales y apoyándose en argumentos que tienen su base en la comparación de las series de textos de *A* con las transmitidas por los apógrafos italianos, que entre tanto habían empezado a editarse en Italia, C. Michaëlis modificó su planteamiento inicial, atribuyendo a los folios de Évora diferentes lugares en el interior del cancionero (cfr. 1990, II: 136-137). Fruto de este cambio de criterio, que tendría concreción efectiva, y definitiva, en el proceso de restauración al que posteriormente fue sometido el manuscrito, es la situación que hoy ofrece *A* para las referidas cifras numéricas, que se suceden de este modo: 41, 42, 43, 120, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, *117, 118, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, [1]27, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 119, 72, 73, 74, [1]21, 122, [1]23, 124, 125, 126, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86...

Ha sido, pues, la redistribución de los folios de Évora en los lugares que todavía hoy ocupan en el interior del cancionero la que ha provocado la ruptura de la regularidad de la numeración —una numeración que, efectivamente, se iniciaba en 41 y terminaba en 127—, como bien señala C. Michaëlis en la columna III de su tabla de numeraciones de *A*, que reserva para las cifras que ella misma anotó en el códice, y en la que reproduce la numeración de la antología poética de acuerdo con la nueva disposición que había otorgado a esos folios. No hay, por tanto, ni irregularidad en la numeración ni discrepancias entre los datos ofrecidos por el cancionero y los señalados por la filóloga —con excepción del lugar que estas cifras ocuparían, recordémoslo—, afirmación que también se ve corroborado por la presencia de la cifra 102a, referida por C. Michaëlis, en el recto del actual f. 74 de *A*, un folio que, como ya se ha señalado, recibió una numeración particular debido a que, como indica la edición Stuart (y su modelo, la copia de *A* firmada en mayo de 1810 por Figueiredo e Silva que se conserva en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia; véanse las notas 1 y 10), fue desplazado desde su localización inicial, precediendo el *Nobiliario*, al interior de la antología poética.

VI. Analicemos, por fin, las numeraciones referidas a Stuart. Como se ha señalado, el estudio de los datos que se contienen en una de las copias que de los folios de Évora se hicieron en la primera mitad del siglo XIX ofrece una explicación satisfactoria para las referencias alfanuméricas presentes en esos folios. Del mismo modo, y como veremos en las páginas que siguen,

la consulta de la edición de *A* que publicó en París en 1823 el diplomático británico Ch. Stuart con el título de *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa* —que es la primera edición que se hizo del cancionero, partiendo, justamente, de una de sus copias— permite explicar las numeraciones que C. Michaëlis y M. A. Ramos atribuyeron al propio Stuart.

Una rápida comparación entre la numeración que se lee en el centro del margen superior de los 19 primeros folios de *A* (recto y, a partir de un determinado momento, verso) y la numeración presente en la edición Stuart torna evidente la relación de dependencia que se verifica entre ambas. Estas son las correspondencias:

<i>A</i>	<i>Stuart</i>	
(f. 1r) Stuart=41	41	
(f. 2r) 42	42	
(f. 3r) 43	43	
(f. *4r)?	---	(*folio procedente de Évora)
(f. 5r) 44	44	
(f. 6r) 45	45	
(f. 7r) 46	46	
(f. 8r) 47	47	
(f. 9r) 48	48	
(f. 10r) 49	49	
(f. 11r) 50	50	
(f. 12r) 51	51	
(f. 13r) 52	52	
(f. 14r) 53	53	
(f. 15r) 54	54	
(f. *16r) ---	---	(*folio procedente de Évora)
(f. *17r) ---	---	(*folio procedente de Évora)
(f. 18r) 54v	[54v] ¹¹	
(f. 18v) 55	55	
(f. 19r) 55v	[55v]	

Como puede deducirse de los datos contenidos en la tabla, esta numeración de *A* establece una equivalencia perfecta entre los folios del cancionero en

11. Dado que la edición Stuart no numera el verso de los folios, añadimos, tanto en esta tabla como en la que se ofrece en las páginas siguientes, las cifras que les corresponderían entre paréntesis cuadrados, para facilitar la comparación con la numeración de *A*.

los que se localiza y la reproducción que de esos folios se hizo en la edición Stuart. La aparente ruptura de la equivalencia que se registra a partir del actual f. 18r de *A* —dejamos al margen, por el momento, los folios de Évora—, que se correspondería, según la numeración, con un verso (54v), se explica con facilidad si se considera que el verso del actual f. 15 del cancionero carece de texto; así, al no computarse los folios en blanco en la edición Stuart, se produce un aparente desajuste en la numeración, ya que el recto del siguiente folio de *A* pasa a ser, en el volumen del británico, un verso (ni se deja un blanco, ni se tiene en cuenta ese folio para su cómputo, esto es, no se produce un «salto» en la numeración).

Además, la tabla permite comprobar que la numeración, hasta el punto en el que se interrumpe (actual f. 19r de *A*), es una numeración regular; las aparentes inconsistencias derivan, de hecho, de su estudio partiendo del estado actual de la antología poética: como puede verse en el esquema, los únicos folios que no llevan la referencia a Stuart son los folios procedentes de Évora, folios que, al descubrirse e incorporarse tardíamente al manuscrito, a partir de 1843, dos décadas después de publicarse el trabajo del británico, no pudieron ser reproducidos en este, y carecen, por tanto, de la oportuna numeración que se trasladó, en los demás casos, a los folios del cancionero.

Quien escribió esta numeración en los folios de *A* tenía, pues, bien presente la edición publicada por el diplomático inglés en 1823; de tal circunstancia da cuenta la apostilla *Stuart = 41*, que se registra en el folio que abre la antología poética. Ahora bien, esto no significa que el autor de esta numeración pueda identificarse con Stuart, que tal vez ni siquiera llegó a trabajar directamente con el manuscrito; en efecto, el británico debió de emplear para su edición una copia del cancionero, la preparada por B. J. de Figueiredo e Silva en 1810 y actualmente conservada en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia, y de ella debió de tomar su numeración (véase la nota 10). De hecho, hay un dato de tipo material que parece indicar que nos encontramos ante una numeración tardía, posterior a la incorporación de los folios de Évora en el lugar que todavía hoy ocupan en el cancionero y posterior, por tanto, a Stuart. Ese dato es un simple interrogante que se localiza, donde debería estar la referencia al volumen del británico, en el actual f. 4 de *A*, el primero de los procedentes de la capital del Alentejo en la actual disposición del códice y el primero, por tanto, que no encuentra correspondencia en la edición Stuart, circunstancia que parece referir el citado signo gráfico. Que esta numeración no pertenecería al embajador inglés y que sería posterior a la incorporación de los folios de Évora al cancionero parece demostrarlo, además, otro dato; se trata, en este caso, de la ausencia de toda referencia a esas cifras en el trabajo de la siempre rigurosa doña Carolina.

Como se ha señalado en las líneas precedentes, esta numeración se interrumpe en el actual f. 19 de *A*. Aunque es difícil saber qué motivó esa interrupción, como hipótesis de trabajo se puede suponer que quien inició la escritura de esas cifras se detuvo en el punto que hemos indicado no por ausencia de espacio disponible, como ha supuesto la crítica —espacio que sí está presente en los folios; además, la numeración cabría, incluso, en el intercolumnio—, sino, y esta parece la causa más probable, porque esa numeración coincidía con la que hoy constituye la segunda parte de la numeración compleja escrita en el centro del margen inferior del folio, numeración que, a juzgar por cuanto señala C. Michaëlis, ya estaba en el códice, y que también toma como referente la edición Stuart. De nuevo, indicamos las equivalencias:

<i>A</i>	<i>Stuart</i>	
(f. 1r) 1=41	41	
(f. 1v) 2=41v	[41v]	
(f. 2r) 3=42	42	
(f. 2v) 4=42v	[42v]	
(f. 3r) 5=43	43	
(f. 3v) 6=43v	[43v]	
(f. *4r) 7=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *4v) 8=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. 5r) 9=44	44	
(f. 5v) 10=44v	[44v]	
(f. 6r) 11=45	45	
(f. 6v) 12=45v	[45v]	
(f. 7r) 13=46	46	
(f. 7v) 14=46v	[46v]	
(f. 8r) 15=47	47	
(f. 8v) 16=47v	[47v]	
(f. 9r) 17=48	48	
(f. 9v) 18=48v	[48v]	
(f. 10r) 19=49	49	
(f. 10v) 20=49v	[49v]	
(f. 11r) 21=50	50	
(f. 11v) 22=50v	[50v]	
(f. 12r) 23=51	51	
(f. 12v) 24=51v	[51v]	
(f. 13r) 25=52	52	
(f. 13v) 26=52v	[52v]	
(f. 14r) 27=53	53	
(f. 14v) 28=53v	[53v]	

(f. 15r) 29=54	54	
(f. 15v) 30=	—	(folio en blanco)
(f. *16r) 31=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *16v) 32	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *17r) 33	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *17v) 34=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. 18r) 35=54v	[54v]	
(f. 18v) 36=55r?	55	
(f. 19r) 37=55v	[55v]	
(f. 19v) 38=56	56	
(f. 20r) 39=56v	[56v]	
(f. 20v) 40=57	57	
(f. 21r) 41=57v	[57v]	
(f. 21v) 42=58	58	
(f. 22r) 43=58v	[58v]	
(f. 22v) 44=59	59	
(f. 23r) 45=59v	[59v]	
(f. 23v) 46=60	60	
(f. 24r) 47=60v	[60v]	
(f. 24v) 48=61	61	
(f. 25r) 49=61v	[61v]	
(f. 25v) 50=62	62	
(f. 26r) 51=62v	[62v]	
(f. 26v) 52=63	63	
(f. 27r) 53=63v	[63v]	
(f. 27v) 54=64	64	
(f. 28r) 55=64v	[64v]	
(f. 28v) 56	—	(folio en blanco)
(f. *29r) 57=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *29v) 58	—	(*folio procedente de Évora)
(f. 30r) 59=65	65	
(f. 30v) 60=65v	[65v]	
(f. 31r) 61=66	66	
(f. 31v) 62=66v	[66v]	
(f. 32r) 63=67	67	
(f. 32v) 64=67v	[67v]	
(f. 33r) 65=68	68	
(f. 33v) 66=68v	[68v]	
(f. 34r) 67-69	69	
(f. 34v) 68-69v	[69v]	
(f. 35r) 69=70	70	
(f. 35v) 70-70v	[70v]	

(f. *36r) 71 (119) ¹²	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *36v) 72	—	(*folio procedente de Évora)
(f. 37r) 73-71	71	
(f. 37v) 74=71v	[71v]	
(f. 38r) 75=72	72	
(f. 38v) 76-72v	[72v]	
(f. 39r) 77-73	73	
(f. 39v) 78=73v	[73v]	
(f. *40r) 79=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *40v) 80=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *41r) 81=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *41v) 82=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *42r) 83=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *42v) 84=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *43r) 85=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *43v) 86=	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *44r) 87	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *44v) 88	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *45r) 89	—	(*folio procedente de Évora)
(f. *45v) 90	—	(*folio procedente de Évora)
(f. 46r) 91-74	74	
(f. 46v) 92-74v	[74v]	
(f. 47r) 93=75	75	
(f. 47v) —	—	(*folio en blanco)
(f. 48r) 95=75v	[75v]	
(f. 48v) 96=76	76	
(f. 49r) 97=76-v	[76v]	
(f. 49v) 98=77	77	
(f. 50r) 99=77v	[77v]	
(f. 50v) 100=78	78	
(f. 51r) 101	—	(*folio en blanco)
(f. 51v) 102=78v	[78v]	
(f. 52r) 103=79	79	
(f. 52v) 104=79v	[79v]	
(f. 53r) 105=80	80	
(f. 53v) 106=80v	[80v]	
(f. 54r) 107=81	81	

12. La cifra coincide con la escrita en el margen interno del folio y con la que C. Michaëlis atribuiría a este folio, procedente de Évora.

(f. 54v) 108	—	(*folio en blanco)
(f. 55r) 109	—	(*folio en blanco)
(f. 55v) 110=81-v	[81v]	
(f. 56r) 111=82	82	
(f. 56v) 112=82v	[82v]	
(f. 57r) 113=83	83	
(f. 57v) 114=83v	[83v]	
(f. 58r) 115=84	84	
(f. 58v) 116=	—	(*folio en blanco)
(f. 59r) 117=84v	[84v]	
(f. 59v) 118=85	85	
(f. 60r) 119=85v	[85v]	
(f. 60v) 120=	—	(*folio en blanco)
(f. 61r) 121=86	86	
(f. 61v) 122=0	—	(*folio en blanco)
(f. 62r) 123=86v	[86v]	
(f. 62v) 124=87	87	
(f. 63r) 125= 87v	[87v]	
(f. 63v) 126=88	88	
(f. 64r) 127=88v	[88v]	
(f. 64v) 128=89	89	
(f. 65r) 129=89v	[89v]	
(f. 65v) 130=0	—	(*folio en blanco)
(f. 66r) 131=90	90	
(f. 66v) 132=90v	[90v]	
(f. 67r) 133=91	91	
(f. 67v) 134=91v	[91v]	
(f. 68r) 135=92	92	
(f. 68v) 136=92v	[92v]	
(f. 69r) 137=93	93	
(f. 69v) 138=93v	[93v]	
(f. 70r) 139=94	94	
(f. 70v) 140	—	(*folio en blanco)
(f. 71r) 141=94v	[94v]	
(f. 71v) 142=95	95	
(f. 72r) 143=95v	[95v]	
(f. 72v) 144=96	96	
(f. 73r) 145=96v	[96v]	
(f. 73v) 146=97	97	
(f. 74r) 147=97v	[97v]	

(f. 74v) 148=98	98	
(f. 75r) 149=98v	[98v]	
(f. 75v) 150=99	99	
(f. 76r) 151-99v	[99v]	
(f. 76v) 152=100	100	
(f. 77r) 153=	—	(*folio con dibujos)
(f. 77v) 154=100v	[100v]	
(f. 78r) 155=101	101	
(f. 78v) 156=101v	[101v]	
(f. 79r) 157-102	102	
(f. 79v) 158=102v	[102v]	
(f. 80r) 159=103	103	
(f. 80v) 160-103v	[103v]	
(f. 81r) 161	—	(*folio en blanco)
(f. 81v) 162=104	104	
(f. 82r) 163=104v	[104v]	
(f. 82v) 164=105	105	
(f. 83r) 165=105v	[105v]	
(f. 83v) 166-106	106	
(f. 84r) 167-106v	[106v]	
(f. 84v) 168-107	107	
(f. 85r) 169=107v	[107v]	
(f. 85v) 170=108	108	
(f. 86r) 171=108v	[108v]	
(f. 86v) 172	—	(*folio en blanco)
(f. 87r) —	—	(*folio con dibujos)
(f. 87v) —	—	(*folio en blanco)
(f. 88r) 173v	—	(*antes, pegado a la tapa)
(f. 88v) 173	[109]	

En este caso, las cifras numéricas presentes en el centro del margen inferior de los folios de *A* (recto y verso) establecen una correspondencia perfecta entre, por un lado, la numeración (una paginación) que se atribuye a los folios del cancionero (1-173v) y, por otro, la numeración presente en el volumen impreso por Stuart —numeración que coincide, además, con la que C. Michaëlis atribuye al británico—. Cabe señalar, asimismo, que la numeración de *A*, una paginación completa y regular que incluye, además de los folios en blanco, todos los folios de Évora, se hizo con posterioridad a la colocación de estos en el lugar que todavía hoy ocupan en el cancionero, dado que esos folios se computan ordenadamente, en la secuencia de los folios de *A* que los preceden y siguen.

Además, y como puede apreciarse en la tabla comparativa, en esta numeración compleja son estos folios y los carentes de texto los que portan únicamente el número de página correspondiente, y no la referencia a la edición Stuart; esto es así porque, como ya se señaló a propósito de la numeración comentada con anterioridad, en el volumen del británico no se consideran (ni se computan) los folios en blanco ni, por supuesto, los folios de Évora, que fueron descubiertos tardíamente y que, en consecuencia, no tuvieron cabida en esa edición. Son, por tanto, estas dos circunstancias las que provocan, y explican, también en este caso, las aparentes incongruencias que se detectan en esta numeración, esto es, que a un recto de *A* se haga corresponder un verso, o viceversa.

Parece, pues, que nos encontramos ante una numeración que integra dos series diferentes de guarismos: una paginación, fechable con posterioridad a la organización del códice que se hizo siguiendo las pautas de C. Michaëlis —y que podría identificarse con la primera de las numeraciones que la filóloga atribuye a R. V. de Almeida, realizada, una vez dispuestas «as folhas soltas no logar competente», «no centro da margem superior», con las cifras 1 a 174, de no ser, otra vez, por la diferente localización de una y otra—, y una serie de cifras remisivas a la edición Stuart, que coinciden con las que la estudiosa luso-alemana atribuye al británico y que, a juzgar por sus indicaciones de 1904, constituían la única numeración moderna —al margen de las cifras romanas contenidas en los folios de Évora— presente en el manuscrito cuando ella empieza sus estudios en la Biblioteca da Ajuda. Como hipótesis de trabajo podemos suponer, por lo tanto, que esta numeración compleja se realizó o se completó —si se mantuvieron, como parece, las referencias a Stuart— en dos momentos diferentes, probablemente, y en el caso de las cifras referidas a la edición del británico, antes de la reorganización del cancionero, y, en lo que se refiere a las cifras que paginan la colectánea poética, después de la distribución en su interior de los folios de Évora, circunstancia que se verificó, como ya hemos señalado, antes de 1901.

Quién escribió una y otra serie de cifras no podemos indicarlo. Con respecto a la primera serie, ya hemos referido el obstáculo —la localización topográfica— que se opone a su atribución a Almeida, a pesar de que los demás datos no contradicen esa identificación —¿se le escaparía algún dato a doña Carolina relativo a esas cifras escritas «ultimamente»?; si la identificación no es posible, ¿qué pasó con la numeración de Almeida?—. En lo que atañe a la segunda, sabemos, por cuanto indica la propia C. Michaëlis, que esas cifras ya estaban en los folios de *A* cuando ella describe, y numera,

el códice. Sin embargo, esto no significa que hayan salido de la pluma de Stuart, justamente por los motivos que antes hemos referido.

En cualquier caso, si no podemos señalar el autor, sí podemos, en cambio, indicar que en la propia Biblioteca da Ajuda se custodia un ejemplar de la edición Stuart (cota Ba 52/VIII/23) que debió de manejarse para esta numeración. De hecho, en este volumen, en el margen inferior del folio, se señala la correspondencia que existe entre la página de la edición —con numeración impresa únicamente en la parte superior del recto— y la página correspondiente del cancionero. Así, en el folio que abre la edición se lee, en el margen superior, 41 (impreso) y, en el centro del margen inferior, a lápiz, en letra que nos atreveríamos a caracterizar como muy similar a la presente en la primera parte de la numeración de *A* que estamos comentando, se indica: *1 do original*. Las correspondencias se suceden, siempre en el centro del margen inferior, en todas las páginas de la edición, con los oportunos saltos en las cifras motivados por los folios en blanco o los folios procedentes de Évora.

Tenemos, por tanto, el referente de esa numeración, y sabemos la causa que la motivó, que no fue otra que relacionar los textos de *A*, página a página, con la que hasta aquel momento, y habida cuenta de la cronología que estamos manejando, era la única edición publicada de la vieja colectánea trovadoresca¹³. De esta circunstancia da cuenta, en efecto, la glosa que se escribió, en el margen inferior del folio que abre el cancionero (recto), acompañando a las cifras numéricas: *Ordem em que estão agora as paginas deste com relação a Stuart*, y que tiene que ser obra de un estudioso atento del códice, estudioso que muy bien podría identificarse, a la vista del tipo de letra empleado, con la propia C. Michaëlis, que tan bien conocía la edición del británico y, por supuesto, la antología poética.

Bibliografía

Arbor Aldea, Mariña, «Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión», en Brea, Mercedes (coord.), *Carolina Michaëlis e o*

13. Recordemos que la segunda edición de *A*, que ya contempla los textos copiados en los folios de Évora, data de 1849. Es la edición que el brasileño F. A. de Varnhagen publicó en Madrid con el título *Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, «o Livro das Cantigas» do Conde de Barcellos (Com dois fac-similes)*.

- Cancioneiro da Ajuda, hoxe*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia, 2005, págs. 45-120.
- Arbor Aldea, Mariña, «Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*: as copias dos folios de Évora (Lisboa, BN, Cod. 11191; Évora, BP, Ms. CXIV/2-34)», en López Castro, Armando-Cuesta Torre, Luzdivina (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, 2007, vol. I, págs. 217-227.
- Arbor Aldea, Mariña, «Los círculos eruditos de Lisboa, Évora y Porto en la primera mitad del siglo XIX. Notas sobre la recepción temprana del *Cancioneiro da Ajuda*», *Límite*, 2, 2008, págs. 47-78.
- Arbor Aldea, Mariña, «Un códice de historia material compleja: el *Cancioneiro da Ajuda*», *Revista de Literatura Medieval*, XXI, 2009, págs. 77-124.
- Arbor Aldea, Mariña-Pulsoni, Carlo, «Il *Cancioneiro da Ajuda* prima di Carolina Michaëlis (1904)», *Critica del testo*, VII/2, 2004, págs. 721-789.
- Arbor Aldea, Mariña-Pulsoni, Carlo, «Per la storia del *Cancioneiro da Ajuda*: 1. Dalla sua compilazione a Ribeiro dos Santos», *La parola del testo*, X/1, 2006, págs. 59-117.
- Lanciani, Giulia, «Repetita iuvant?», en Brea, Mercedes (coord.), *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2004, págs. 137-143.
- Oliveira, António Resende de, *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Colibri, 1994.
- Ramos, Maria Ana, «Novas observações sobre o sistema de numeração do *Cancioneiro da Ajuda*», *Boletim de Filologia*, XXX, 1985, págs. 33-46.
- Ramos, Maria Ana, «O *Cancioneiro da Ajuda*. História do manuscrito, descrição e problemas», en *Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda*, apresentação de Manuel Cadafaz de Matos, Nuno Santos Pinheiro e Francisco G. Cunha Leão; estudos de José V. de Pina Martins, Maria Ana Ramos e Francisco G. Cunha Leão, Lisboa, Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, 1994, págs. 27-47.
- Ramos, Maria Ana, «O cancionero ideal de D. Carolina», en Brea, Mercedes (coord.), *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2004, págs. 13-40.

- Ramos, Maria Ana-Oliveira, António Resende de, s.v. «Cancioneiro da Ajuda», en Lanciani, Giulia-Tavani, Giuseppe (coords.), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, Caminho, 1993, págs. 115-118.
- Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, «O Cancioneiro do Collegio dos Nobres», *O Panorama*, 2.^a série, 6, 1842, págs. 406-407.
- Stuart, Charles, *Fragmentos de hum Cancioneiro inédito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, impresso á custa de ---, socio da Academia Real de Lisboa, Paris, No Paço de Sua Magestade Brittanica, 1823.
- Tavani, Giuseppe, *Ensaios portugueses. Filologia e Linguística*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988.
- Varnhagen, Francisco Adolfo de, *Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, «o Livro das Cantigas» do Conde de Barcellos (Com dois fac-similes)*, Madrid, Na imprensa de D. Alexandro Gomes Fuentenebro, 1849.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de, *Cancioneiro da Ajuda, reimpressão da edição de Halle (1904), acrescentada de um prefácio de Ivo Castro e do glossário das cantigas (Revista Lusitana, XXIII)*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990, 2 vols.